

Никодим Милаш Николай Трифонович

**Правила православной церкви с
толкованиями Никодима епископа
Далматинско-Истрийского**

Том 1

УДК 82-3
ББК 84-4
М60

М60 **Милаш Николай Трифонович Н.**
Правила православной церкви с толкованиями Никодима епископа Далматинско-Истрийского: Том 1 / Никодим Милаш
Николай Трифонович – М.: Книга по Требованию, 2024. – 662 с.

ISBN 978-5-519-99697-6

ISBN 978-5-519-99697-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ОТЪ РЕДАКЦІИ.

Издаваемый нынѣ въ свѣтъ, въ качествѣ приложенія къ академическимъ журналамъ «Церковный Вѣстникъ» и «Христіанское Чтеніе» за 1911-й годъ, первый томъ сербскаго сочиненія «Правила (κανόνες) православне цркве съ тумаченима» въ русскомъ переводѣ составляетъ только половину цѣлаго труда извѣстнаго ученаго канониста преосвященнаго Никодима (Милаша), православнаго далматинско-истрійскаго епископа. Этотъ первый томъ, какъ видно уже изъ его краткаго оглавленія, содержитъ въ себѣ, кромѣ авторскаго предисловія и вводной статьи о правилахъ православной церкви, толкованія правилъ св. Апостоловъ и седми вселенскихъ соборовъ. А второй томъ, содержащій въ себѣ толкованія правилъ помѣстныхъ соборовъ и св. отцевъ, выйдетъ въ русскомъ переводѣ въ 1912 году, тоже въ качествѣ приложенія къ академическимъ журналамъ. Обѣ книги, такимъ образомъ, будутъ представлять цѣльное и законченное истолкованіе главнѣйшихъ каноническихъ основъ православной церкви.

Намъ нѣтъ нужды распространяться о научныхъ достоинствахъ и практической важности издаваемого нынѣ въ русскомъ переводѣ каноническаго труда преосвященнаго Никодима. Авторъ самъ въ своемъ предисловіи (6 стр.) слишкомъ скромно опредѣляетъ значеніе своего труда, говоря, что, «разъясняя Божіи слова или святыя правила, онъ стремился къ тому, чтобы самому лично научиться и узнать, что именно предписываютъ святыя правила», а «если, прибавляетъ онъ, трудъ его окажется полезнымъ и для другихъ, то это будетъ пріятнымъ для него удовлетвореніемъ». Безъ сомнѣнія, трудъ его будетъ полезенъ и для другихъ, въ частности въ русскомъ переводѣ для православныхъ русскихъ читателей, которые интересуются знать истинный смыслъ церковныхъ каноновъ, лежащихъ въ основѣ всего строя православной церкви. Правда, въ этомъ отношеніи православнымъ русскимъ читателямъ могутъ быть

полезны и толкованія славянской Кормчей, затѣмъ краткія подстрочныя примѣчанія кое-гдѣ въ синодальномъ изданіи Книги правилъ, а еще больше, по широтѣ и обстоятельности, сводныя толкованія средневѣковыхъ греческихъ комментаторовъ — Зонары, Аристина и Вальсамона, въ частномъ русскомъ переводномъ изданіи Общества любителей духовнаго просвѣщенія въ Москвѣ, подъ заглавіемъ: «Правила св. Апостолъ, святыхъ соборовъ, вселенскихъ и помѣстныхъ, и святыхъ отецъ съ толкованіями» (I—III. Москва, 1876, 1880, 1881, 1884 гг.). Въ этомъ изданіи помѣщены параллельные тексты церковныхъ каноновъ — оригинальный греческій по Аоинской Синтагмѣ и славяно-русскій по Книгѣ правилъ, съ переведенными на русскій языкъ толкованіями Зонары, Аристина и Вальсамона, съ краткими толкованіями славянской Кормчей и пояснительными кое-гдѣ замѣтками изъ Книги правилъ. При переводѣ на русскій языкъ толкованій греческихъ комментаторовъ, по словамъ издателей, «предположено было соблюдать всевозможную точность и вѣрность подлиннику» (см. предисловіе къ I вып., стр. 12). А насколько это изданіе удовлетворяетъ научнымъ требованіямъ науки каноническаго права съ одной стороны и практическому назначенію своему съ другой, — вопросъ этотъ дебатировался въ свое время различно, и ученая критика отчасти выяснила научныя особенности этого изданія, но не отвергла все-таки его значенія и практической важности ¹⁾. Во всякомъ случаѣ, это почтенное и полезное изданіе, безотносительно къ его научно-фактическому выполненію, является, такъ сказать, слишкомъ громоздкимъ для пользования не-спеціалистовъ и, какъ сборникъ разныхъ, хотя и авторитетныхъ толкованій, не объединенныхъ, впрочемъ, научно-критическими комментаріями самихъ издателей, представляетъ нерѣдко широкое поле для анализирующей, научно-критической мысли, при истолкованіи того или другого правила. Въ практическомъ отношеніи, слѣдовательно, это изданіе имѣетъ извѣстное неудобство, особенно ощутительное для не-спеціалиста, вынужденнаго довольствоваться старыми, хотя бы и авторитетными, толкованіями только средневѣковыхъ греческихъ комментаторовъ, безъ критическаго сопоставленія ихъ съ новѣйшими учеными взглядами и выводами науки каноническаго права. Цѣлесообразнѣе въ этомъ отношеніи для русскихъ читателей, желающихъ знать ясный и подлинный смыслъ церковныхъ правилъ, представляется болѣе ранній самостоятельный ученый трудъ нашего

¹⁾ См., напр., „О новомъ переводѣ толкованій на церковныя правила“ проф. А. С. Павлова (въ „Православномъ Обзорѣннѣ“ 1876, I, стр. 730—746). Ср. его же замѣчанія на программу изданія толкованій церковныхъ правилъ (въ „Запискахъ новороссійскаго университета“, т. XVI, и въ отдѣльной брошюрѣ).

знаменитаго канониста архим. (впослѣдствіи епископа смоленскаго † 1869 г.) Іоанна, котораго авторъ настоящей книги неизмѣнно называетъ «отцемъ новой науки православнаго церковнаго права». Въ 1851 году онъ издалъ въ двухъ выпускахъ свой «Опытъ курса церковнаго законовѣдѣнія (Спб.), гдѣ въ первомъ выпускѣ, послѣ введенія и обзорѣнія древнихъ каноническихъ источниковъ церковнаго законовѣдѣнія, представлены и толкованія правилъ св. Апостоловъ, св. отцевъ первыхъ вѣковъ, вселенскихъ и помѣстныхъ соборовъ IV вѣка, а во второмъ—толкованія правилъ св. отцевъ IV и V вв., правилъ вселенскихъ и помѣстныхъ соборовъ и святыхъ отцевъ слѣдующихъ вѣковъ до IX в. включительно, съ обзорѣніемъ дополнительныхъ статей въ древнемъ церковномъ канонѣ. Но трудъ этотъ, не потерявшій своего значенія и доселѣ, является теперь чуть не библіографическою рѣдкостью; къ тому же, какъ вышедшій въ свѣтъ болѣе полустолѣтія тому назадъ, онъ нуждается конечно не только въ дополненіяхъ, но и въ измѣненіяхъ тѣхъ или другихъ его частей, примѣнительно къ новымъ результатамъ научныхъ изслѣдованій въ области церковнаго законовѣдѣнія.

Аналогичный труду архимандрита, впослѣдствіи епископа смоленскаго, Іоанна, въ болѣе позднее время появился въ сербской литературѣ предлагаемый теперь въ русскомъ переводѣ трудъ преосв. Никодима: въ 1895 году напечатана въ Новомъ Садѣ (въ Австро-Угріи) первая книга (томъ), посвященная «с.-петербургской духовной академіи, удостоившей автора званія почетнаго ея члена 18 января 1894 года», а вторая вышла въ свѣтъ тамъ же (въ Новомъ Садѣ) въ 1896 году. Для нашего (русскаго) изданія обѣ книги (томы) пересмотрѣны авторомъ вновь, сдѣланы въ нихъ нѣкоторыя измѣненія и дополненія, такъ что предлагаемый русскій переводъ означенныхъ книгъ можетъ считаться новымъ изданіемъ исправленнаго и дополненнаго (сравнительно съ прежнимъ изданіемъ) сербскаго оригинала, авторизованнаго самимъ авторомъ уже въ концѣ 1910 года. Слѣдовательно, сюда вошли результаты научныхъ каноническихъ изслѣдованій, какъ они опредѣлились къ концу 1910 года и какъ, между прочимъ, по одному важнѣйшему вопросу церковнаго права (о наказаніяхъ), выражены у самого автора въ новѣйшемъ, только что вышедшемъ въ свѣтъ (въ текущемъ 1911 году), его трудѣ «Церковное уголовное право» («Црквено казнено право». Мостар, 1911, стр. I—XI+637). Сербскій подлинникъ предлагаемаго русскаго перевода, повидимому, предназначенъ авторомъ прежде всего для подвѣдомственнаго ему православнаго духовенства далматинско-истрійской епархіи, т. е. на самой юго-западной, приадриатической окраинѣ православнаго міра, почти на границѣ его съ воинственнымъ римско-католическимъ центромъ въ Римѣ. Этимъ объясняется, съ одной стороны, научно-популярный

характеръ авторскаго труда, а съ другой отчасти, въ необходимыхъ только случаяхъ, полемическій (противъ римско-католическихъ учений) и апологетическій (въ защиту православія) тонъ авторскаго изложенія. Эти двѣ особенности авторскаго труда сохранились, конечно, и въ русскомъ переводѣ и, думаемъ, онѣ отвѣчаютъ потребностямъ большинства подписчиковъ на наши академическія изданія. Но, отмѣчая научно-популярный характеръ предлагаемаго изданія, доступнаго вслѣдствіе того широкому кругу нашихъ подписчиковъ, необходимо все-таки сказать, что настоящій авторскій трудъ не есть только популяризація чужихъ, добытыхъ наукою тѣхъ или другихъ выводовъ, хотя бы и на основаніи детальнаго изученія имъ самимъ источниковъ и пособій, но въ тоже время и результатъ его самостоятельныхъ изслѣдованій въ области церковнаго права, ставшей его спеціальностью въ теченіе болѣе сорока лѣтъ научной его дѣятельности. Ниже (въ примѣчаніи) приводимый списокъ его разнообразныхъ ученыхъ и научно-популярныхъ трудовъ ¹⁾ самъ по себѣ сви-

¹⁾ А. Прежде всего мы приводимъ труды каноническаго содержанія въ хронологическомъ порядкѣ ихъ появленія:

1) Историческо-канонички поглед на установљење српско-румунске (далматинско-буковинске) митрополије. Задар, 1873.—2) Правила св. апостолѣ и прва четири васељенска сабора. Сербскій переводъ правилъ съ толкованіями. Панчево (I кн.: Правила св. апостола. II кн.: Правила четири прва васељенска сабора). 1878, 1880.—3) Уплив хришћанства на грчко-римско законодавство. Сплет (Spalato въ Далмаціи). 1879.—4) Достојанства у православној цркви. Каноничка радња. Задар. (За это сочиненіе авторъ удостоенъ степени магистра богословія въ кievской духовной академіи). 1879.—5) Codex canonum ecclesiae Africanae. Задар, 1881.—6) Сборникъ правилъ, која су примљена православною црквомъ (Текстъ правилъ въ сербскомъ переводѣ съ греческаго оригинала). Задар, 1884. 2-е изд. этого Сборника съ приложеніемъ Номоканона въ XIV титулахъ. Нови Сад, 1886.—7) Крмчија манастира Савине. Опис рукописне Крмчије књиге српске редакције XIV вијека. Задар, 1884.—8) Каноничко начело православне цркве при разрешењу црквенихъ области. Къ питању о јерархијскомъ положају сарајевске митрополије. Задар, 1884.—9) Das Synodal-Statut der orth.-or. Metropole der Bukowina und von Dalmatien mit Erläuterungen. Mainz, 1885.—10) О каноничкимъ зборницима православне цркве. Нови Сад, 1886.—11) Православно црквено право. 1-е изд., Задар, 1890. Русскій переводъ, Петроградъ, 1897; нѣмецкій переводъ, Вѣна, 1897; болгарскій переводъ, Софія, 1903. Православно црквено право. 2-е дополненное изд., Мостар, 1902; нѣм. пер., Вѣна, 1905; греческій пер., Аѣины, 1906.—12) Правила православне цркве с тумачењима. 2 тома. Нови Сад, 1895, 1896.—13) Православно калуђерство. Мостар, 1902. 14) Неодољива мржња као бракоразводни узрокъ по аустријскомъ грађанскомъ Законику. Задар, 1902. Этотъ трудъ въ нѣмецкомъ переводѣ: Die unüberwindliche Abneigung als Ehetrennungsgrund nach dem öster. bürgerl. Gesetzbuche. Wien, 1905.—15) Интерконфессионални закони у Аустрији, кад се тиче православне цркве. Београд, 1903.—16) Инфамија у црквеномъ казненомъ праву. Београд, 1906.—17) Судска надлежност у брачнимъ споровима. Београд, 1906.—18) Бракъ између хришћана и нехришћана. Београд,

дѣлствуетъ уже о томъ, что авторъ въ своей настоящей работѣ опирается не только на чужіе авторитетные выводы, но и на свои самостоятельныя изслѣдованія. Compendium своихъ научныхъ взглядовъ по православному церковному праву онъ изложилъ еще въ 1890 году въ своемъ «Православномъ церковномъ правѣ» («Православно црквено право». Задар, 1890), переведенномъ съ

1907.—19) Грчко-римско законодавство о црквеној имовини. Београд, 1907.—20) Рукоположење, као сметња браку. Мостар, 1-е изд., 1907. Русскій переводъ, Петроградъ и Москва. Болгарскій переводъ, Софія, 1907. То же по сербски, Мостар, 2-е дополненное и исправленное изданіе, 1907.—21) Реформа брачнога права у Аустрији. Београд, 1908.—22) Народноцрквена автономія у Сибинској митрополии. Београд, 1909.—23) Патронатско право у православној цркви. Београд, 1909.—24) Застарѣлость (praescriptio) у црквеном казенном праву. Београд, 1911.—25) Неизгладливи характер тајне свештенства у православном црквеном праву, Београд, 1911.—26) Синопис црквеног казенног права. Задар, 1911.—27) Црквено казнено право по оѣим црквено-правним изворима и посебним законским наредбама, које важе у православним автокефалним црквама. Мостар, 1911.

Б. Затѣмъ слѣдуютъ немалочисленные другіе труды автора, преимущественно церковно-историческіе, изъ коихъ нѣкоторые имѣютъ отношеніе и къ настоящей авторской работѣ:

28) О положају православне цркве у Далмацији. Београд, 1875.—29) Богословска конференција у Бону. Београд, 1875.—30) Словенски апостоли Кирил и Методије и истина православља. Задар, 1881. Болгарскій переводъ, Софія, 1903.—31) Словенски апостоли Кирил и Методије и римски папе. Задар, 1881.—32) Ново средство римске пропаганде међу Србима. Задар, 1886.—33) Потребѣ класичког образовања за кандидате богословскихъ наукъ. Београд, 1887.—34) Словенски апостоли Кирил и Методије да ли су светители? Задар, 1888.—35) Пропаганда, њезин постанак и данашње уређење. Београд, 1889. Русскій переводъ, Петроградъ, 1889. Болгарскій переводъ, Софія, 1901.—36) Св. Фотије, цариградски патријарх. Задар, 1896.—37) Источно црквено питање и задаѣа Аустрије у ријешенју тога питања. Поводом кнѣге подъ истим насловом на њемачкомъ језику бечкогъ университетскогъ профессора D-r Albert Ehrhard'a. Задар, 1899. Нѣмецкій переводъ, Вѣна, 1900. Румынскій переводъ, Черновцы, 1900. 38) Documenta spectantia historiam orthodoxae dioeceseos Dalmatiae et Istriae a XV usque ad XIX saeculum. Задар, 1899. I томъ (стр. XXVI+501).—39) Изъ прошлости православне цркве у Далмацији. Задар, 1900.—40) Православна Далмација (стр. VI+603). Нови Сад, 1901.—41) Митрополит Стеван Стратимировић о православној цркви у Далмацији. Задар, 1902.—42) Ex Oriente lux. По поводу кнѣги профессора Делича „Babel und Bibel“. Задар, 1903.—43) Унијаћење у Далмацији год. 1832—1835. Задар, 1904.—44) Источно црквено питање. По поводу кнѣги саксонскаго принца Макса: Vorlesungen über die orientalische Kirchenfrage. Задар, 1907.—45) Православна диаспора у Аустрији. Задар, 1907.

Не будемъ перечислять немалочисленные статьи автора, разсѣянные въ разныхъ сербскихъ журналахъ, изъ коихъ „Гласникъ православне далматинске цркве“, издающійся уже XIX лѣтъ, содержитъ особенно много матеріала, вышедшаго изъ-подъ пера преосв. Никодима. и среди этого матеріала есть немало такихъ статей, которыя освѣщаютъ разные каноническіе вопросы, затронутые и въ толкованіяхъ настоящей кнѣги.

этого перваго сербскаго изданія 1890 г. на русскій языкъ въ 1897 году («Православное церковное право», съ нѣкоторыми дополненіями противъ подлинника. Спб., 1897), переизданномъ вновь по сербски въ 1902 г., переведенномъ потомъ на нѣмецкій языкъ (1906), греческій (1906), болгарскій и пр. О научныхъ достоинствахъ этого труда высказались въ свое время сочувственно наши авторитетные ученые канонисты ¹⁾. Вообще въ этомъ *compendium*'ѣ по православному церковному праву содержатся и тѣ многочисленныя подробности, которыя въ томъ или иномъ сокращенномъ видѣ вошли и въ настоящее изданіе, такъ что сокращенное изложеніе толкованія того или другого правила можетъ быть пополняемо изъ упомянутаго *compendium*'а, доступнаго, конечно, и нашимъ русскимъ читателямъ въ русскомъ переводѣ, кстати—тоже посвященномъ переводчикомъ его, бывшимъ студентомъ с.-петербургской духовной академіи, Миланомъ Петровичемъ, своей *almae matris*—академіи. Теперь читатель легко пойметъ, почему авторъ въ своихъ толкованіяхъ правилъ православной церкви является иногда краткимъ, не останавливаясь на разныхъ подробностяхъ, имѣющихъ повидимому даже весьма близкое отношеніе къ сущности содержанія того или другого правила. Конечно, все это объясняется ближайшимъ назначеніемъ авторскаго каноническаго комментарія для болѣе широкаго круга читателей, нуждающихся не въ спеціальныхъ изслѣдованіяхъ по поводу того или другого правила, а скорѣе въ сжатомъ и, конечно, научно-точномъ экстрактѣ изъ наиболѣе авторитетныхъ научныхъ изслѣдованій и толкованій. Объясняется это, какъ сказано, и тѣмъ, что болѣе подробное раскрытіе содержанія того или другого правила сдѣлано авторомъ въ другихъ вышеисчисленныхъ спеціальныхъ каноническихъ и церковно-историческихъ его работахъ, такъ что желающіе расширить и углубить свои познанія въ той области церковнаго законовѣдѣнія, которой касается то или другое правило, могутъ обратиться къ спеціальнымъ авторскимъ монографіямъ или къ цѣльному его курсу по православному церковному праву. Напримѣръ, вопросъ о церковныхъ наказаніяхъ спеціально разработанъ авторомъ въ его новѣйшемъ, только что напечатанномъ, сочиненіи «Црквено казнено право»; вопросъ о должностяхъ и чинахъ въ православной церкви спеціально изслѣдованъ имъ въ соч. «Достоѣяства у православној цркви»; по вопросамъ о бракѣ, и въ

¹⁾ Напр., проф. И. С. Бердниковъ, Новые опыты курса православнаго церковнаго права (Н. С. Суворова и архим. Никодима Милаша) въ „Ученыхъ запискахъ Импер. казанскаго университета“ 1890, ноябрь—декабрь, отд. критики и библіографіи, стр. 1—16; затѣмъ проф. М. А. Остроумовъ въ разныхъ мѣстахъ своей докторской диссертациі „Очеркъ православнаго церковнаго права“. Введеніе. Харьковъ, 1893.

частности священныхъ лицъ, онъ аргументировалъ свои взгляды въ многочисленныхъ своихъ статьяхъ, отдѣльныхъ брошюрахъ и пр. (см., напр., въ прим. 1 А. на стр. VIII—IX подъ №№ 14, 17, 18, 20, 21 и др.), о неизгладимомъ характерѣ тайны священства въ православномъ церковномъ правѣ подробнѣе аргументировалъ свои мысли въ специальной брошюрѣ (см. въ указ. прим. подъ № 25), а догматическія и каноническія разности православія и римско-католицизма подробно выяснилъ въ своемъ сочиненіи о св. Кириллѣ и Меѳодіи (см. въ указ. прим. 1 Б. подъ № 30, 31 и 34), гдѣ болѣе половины цѣлаго сочиненія посвятилъ именно этому вопросу (310 стр. изъ 387 стр. цѣлаго сочиненія), и т. д. А церковному законодательству нынѣшнихъ православныхъ помѣстныхъ церквей, на которое есть краткія ссылки въ настоящемъ изданіи, отведено достаточно мѣста въ сочиненіи автора «Православное церковное право», и особенную заслугу автора въ этомъ отношеніи—нужно сказать—отмѣчаютъ всѣ авторитетные критики этого сочиненія. Вообще многочисленные церковно-каноническіе вопросы, затронутые авторомъ въ его толкованіяхъ правилъ, нашли себѣ болѣе распространенные комментаріи въ многочисленныхъ и разнообразныхъ авторскихъ трудахъ не только специально каноническаго, но и церковно-историческаго содержанія, вслѣдствіе чего мы и привели заглавія всѣхъ его сочиненій, въ которыхъ содержится болѣе или менѣе обширная мотивировка цѣлаго научнаго авторскаго міровоззрѣнія, проходящаго, такъ сказать, красною нитью и въ его настоящихъ толкованіяхъ правилъ православной церкви.

Итакъ, предлагаемая теперь въ русскомъ переводѣ научно-популярныя толкованія правилъ православной церкви, предназначаемыя не для специалистовъ, а для болѣе широкаго круга читателей, интересующихся знать смыслъ св. каноновъ, не суть компиляціи чужихъ взглядовъ и мнѣній, а есть самостоятельный авторскій комментарий, основанный на источникахъ, при свѣтѣ авторитетныхъ научныхъ пособій, и на собственныхъ болѣе или менѣе детальныяхъ предварительныхъ авторскихъ изслѣдованіяхъ и монографіяхъ.

Въ своемъ сербскомъ изданіи правилъ съ толкованіями авторъ приводитъ текстъ церковныхъ правилъ только въ сербскомъ переводѣ съ греческаго по Аѳинской Синтагмѣ Ралли и Потли, причемъ въ самыхъ толкованіяхъ вставляетъ гдѣ нужно и подлинный текстъ отдѣльныхъ выраженій съ латинскимъ ихъ переводомъ по Беверегію (Бевериджу) ¹⁾.

Въ своемъ русскомъ переводѣ настоящей книги мы старались соблюсти необходимую точность и вѣрность сербскому подлиннику

¹⁾ Сербскій переводъ правилъ съ приложеніемъ Номоканона въ XIV титулахъ преосв. Никодимъ издалъ еще ранѣе (см. выше стр. VIII, прим. 1 А. № 6).

авторскихъ толкованій, не исключая иногда даже и внѣшнихъ особенностей, напр. цитаціи источниковъ, пособій и пр., съ неизбѣжными только кое-гдѣ редакторскими поправками случайныхъ неточностей или типографскихъ погрѣшностей и т. п., а въ другихъ мѣстахъ и съ редакторскими дополненіями, которые читатель легко замѣтитъ включенными въ квадратныя скобки []. Изъ числа этихъ послѣднихъ необходимо указать на цитацію изъ Патрологіи Миня. Авторъ, по особымъ условіямъ своей работы въ провинціальномъ приадриатическомъ городѣ (Задрѣ), не имѣлъ подъ руками полной Патрологіи Миня, греческой и латинской серіи, а въ своихъ цитаціяхъ святоотеческихъ твореній постоянно имѣлъ въ виду одинъ только латинскій текстъ (J. P. Migne, *Patrologia latine tantum edita*). Редакція сочла нужнымъ подыскать соотвѣтствующія мѣста въ полной Патрологіи Миня, и, конечно, эта редакторская попытка, съ точки зрѣнія научной техники, не можетъ подвергнуться осужденію. Кромѣ того, гдѣ являлась надобность въ русскомъ переводѣ изъ святоотеческихъ твореній, редакція указывала соотвѣтствующія мѣста въ существующихъ русскихъ изданіяхъ. Редакція считаетъ нужнымъ сдѣлать еще одну оговорку. Вводя нѣкоторыя новыя дополненія въ текстъ перевода сравнительно съ подлинникомъ, редакція, однако, съ другой стороны, подчиняясь требованіямъ экономіи, вынуждена была въ иныхъ мѣстахъ сократить часть текстуальныхъ извлеченій у автора изъ источниковъ, для подтвержденія той или другой мысли комментарія, не только на греческомъ, но и на латинскомъ языкѣ. Конечно, эти опущенія дѣлались нами съ согласія самого автора, — опускались такія текстуальныя извлеченія, которыя не имѣли безусловно существеннаго значенія для цѣлой работы. Тѣми же соображеніями экономіи обусловливалось и то рѣшеніе собственниковъ настоящаго изданія, по которому редакторъ долженъ былъ измѣнить свой первоначальный планъ изданія параллельнаго текста правилъ на греческомъ языкѣ и въ славяно-русскомъ переводѣ Книги правилъ. Пришлось ограничиться только послѣднимъ текстомъ, а пояснительныя подлинныя греческія слова и выраженія приходилось, все-таки, включать въ скобки, иногда съ латинскимъ переводомъ по Бевергію, въ самыхъ толкованіяхъ правилъ, какъ это сдѣлалъ и авторъ въ своемъ сербскомъ подлинникѣ. Приводятся отдѣльныя греческія слова и выраженія въ той именно грамматической конструкціи, въ какой они стоятъ въ подлинникѣ, не согласуясь иногда съ грамматическими формами русскаго перевода, отчего могутъ показаться иногда нѣкоторыя несущественныя внѣшнія несоотвѣтствія, не измѣняющія однако смысла подлинника. Но тамъ, гдѣ славяно-русскій переводъ правилъ не совпадаетъ съ греческимъ ихъ оригиналомъ въ Аѳ. Синтагмѣ, мы приводили и этотъ послѣдній, который подвер-

гнутъ былъ авторскимъ комментаріямъ и въ сербскомъ оригиналѣ (см., напр., стр. 104, 196, 214, 221, 237, 380 и др.).

Правда, принятый нами славяно-русскій переводъ правилъ синодальнаго изданія считается иногда какъ будто устарѣвшимъ, даже кое-гдѣ неточнымъ и вообще требующимъ замѣны его новѣйшимъ русскимъ переводомъ ¹⁾. Но мы остановились на немъ, какъ въ виду авторизаціи его нашею высшею церковною властію, такъ и потому, что по суду автора сербскаго подлинника для настоящаго изданія замѣченныя критиками неточности въ славяно-русскомъ переводѣ преувеличиваются и, во всякомъ случаѣ, онѣ не искажаютъ общаго смысла правилъ; поэтому, гдѣ нужно, онѣ отмѣчаются въ самомъ толкованіи правилъ и кое-гдѣ даже въ самомъ ихъ текстѣ. А наши личныя сравненія греческаго подлинника съ славяно-русскимъ переводомъ, напр. Апостольскихъ правилъ и правилъ вселенскихъ соборовъ, убѣдили насъ въ достаточной степени въ томъ, что обобщаемыя иногда критиками неточности въ славяно-русскомъ ихъ переводѣ суть преувеличенія, апеллирующія во всякомъ случаѣ только къ необходимому устраненію нѣкоторыхъ неточностей, что сдѣлано кое-гдѣ авторомъ, а на основаніи его комментарія и въ нашемъ переводѣ текста толкованій, но отнюдь не въ самомъ текстѣ правилъ.

Затѣмъ, въ русскомъ переводѣ сербскаго подлинника мы сдѣлали еще слѣдующія отступленія: тексты Св. Писанія, приводимые у автора обычно въ сербскомъ пересказѣ, мы приводимъ въ церковно-славянскомъ переводѣ и печатаемъ ихъ русскимъ гражданскимъ курсивомъ повсюду, а русскій переводъ текстовъ, какъ пересказъ подлиннаго текста, печатаемъ обычнымъ прифтомъ; затѣмъ дословный переводъ греческаго текста толкованій Зонары, Аристіна и Вальсамона обозначаемъ ковычками, а переводъ не-бу-квальный, близкій все-таки къ подлиннику, оставляемъ, однако, безъ ковычекъ, указывая только страницы изданія въ А. Ѳ. Синтагмѣ. По этимъ указаніямъ желающіе и любопытные могли бы легко подыскать полный русскій переводъ соотвѣствующихъ мѣстъ А. Ѳ. Синтагмы въ московскомъ изданіи «Правилъ» съ толкованіями, а именно для настоящей книги въ I выпускѣ или томѣ этого изданія (Москва, 1876 г.). Далѣе, находящіяся въ сербскомъ текстѣ толкованій подлинныя извлеченія изъ латинскихъ или греческихъ источниковъ мы пере-

¹⁾ Ср., напр., отзывъ † проф. Н. С. Суворова о московскомъ изданіи Общества любителей духовнаго просвѣщенія „Правилъ св. Апостолъ и пр. съ толкованіями“: „Къ сожалѣнію, славянскій переводъ греческаго текста, сдѣланный въ Книгѣ правилъ синод. изданія 1839 г., оставленъ безъ измѣненій и въ этомъ частномъ изданіи, несмотря на то, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ грѣшитъ неточностью (напр., I всел. пр. 13, гавгр. 16)“ и т. д. (Учебникъ церковнаго права. Москва, 1908, стр. 168).

несли въ отдѣлѣ примѣчаній, а извлеченія изъ авторитетныхъ пособій на новыхъ европейскихъ языкахъ приводимъ, въ интересахъ большинства своихъ читателей, въ переводѣ на русскій языкъ, отсылая интересующихся подлинникомъ къ тѣмъ изданіямъ, въ которыхъ они содержатся и которыя тутъ же цитуются съ достаточною опредѣленностью.

Наконецъ, относительно настоящаго изданія сербскаго подлинника въ русскомъ переводѣ слѣдуетъ еще добавить, что приложенный къ первому тому подлинника указатель именъ и предметовъ, находящихся въ этомъ томѣ, будетъ помѣщенъ, вмѣстѣ съ указателемъ ко второму тому, въ этомъ послѣднемъ. Это дѣлается нами въ виду возможности и неизбежности повтореній, въ случаѣ раздѣленія указателя на двѣ книги, и главное для цѣльности представленія по одному общему указателю всего содержамаго въ обоихъ томахъ.

Въ заключеніе считаемъ нужнымъ пояснить сокращенную цитацию у автора въ подлинникѣ и у насъ нѣкоторыхъ изданій, которыя приводятся въ настоящей книгѣ.

А ѿ. Синт.=Аѿинская Синтагма=Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἐκρῶν κανόνων κτλ. ὑπὸ Γ. Α. Ῥάλλη καὶ Μ. Ποτλῆ. См. полное заглавіе на стр. 2.

Beveregius (Беверегій или по-англійски Бевериджъ), цит. почти вездѣ съ латинскаго въ р. п. Beveregii, S. sive Pandectae canonum. См. полное заглавіе на стр. 2.

Василики=Τὰ Βασιλικά (νόμιμα)=Basilicorum libri LX, изд. Heimbach. Т. I—VI. Lipsiae, 1833—1870.

Ванъ-Эспенъ=Van-Espen. См. полное заглавіе на стр. 4.

Voellus et Justellus (Вель и Жюстель), цит. чаще въ р. п. Voelli et Justelli, Bibliotheca juris canonici veteris in duos tomos distributa, quorum unus canonum ecclesiasticorum codices antiquos, tum graecos, tum latinos complectitur, subjunctis vetustissimis eorumdem canonum collectoribus latinis; alter vero insigniores juris canonici veteris collectores graecos exhibet... Opera et studio Guilielmi Voelli et Henrici Justelli. Lut. Paris. 1661. Ср. критическій отзывъ автора объ этомъ изданіи въ его соч. «Прав. црквено право» (2-е серб. изд.), § 46, стр. 213.

Harduinus (Hardouin), цит. въ род. п. съ лат. Harduini, Conciliorum collectio regia maxima. Parisiis, 1715, въ XII фоліантахъ.

Hefele (Гефеле)=C. J. Hefele, Conciliengeschichte. 2-е изд. Freiburg im Breisgau. См. подробнѣе на стр. 19, прим. 2.

Digest.=Digesta или Pandectae (codex in quinquaginta libros digestus) а. 533. См. въ Corpus juris civilis, Kriegelti. Pars I. Lipsiae, 1875.